

CURRICULUM VITAE



PERSONAL DETAILS

NAME	Elpida LOUPAKI
ADDRESS	Filippou 39 str. 546 31 Thessaloniki, GR
TELEPHONE	+ 30 2310 41.45.97
MOBILE	+ 30 6936056038
MAIL	eloupaki@frl.auth.gr , elpidaloupaki@gmail.com
Skype:	Elpida Loupaki
Academia:	https://auth.academia.edu/ElpidaLoupaki
LinkedIn:	https://www.linkedin.com/in/elpida-loupaki-23a060204/
POSITION	Associated Professor at the Aristotle University of Thessaloniki

HIGHER EDUCATION

Jan. 1998 – June 2005	PhD in Translation Studies. Title of PhD thesis: “Differentiation between original and translation: the case of European Union texts” – Aristotle University of Thessaloniki.
Oct. 1996 – Sept. 1997	Master of Arts in Professional Translation. Working languages English, French, Greek – Institut de Traducteurs d’Interprètes et de Relations Internationales, University of Strasbourg.
Oct. 1995 – Sept. 1996	Diploma in Professional Translation – Institut de Traducteurs d’Interprètes et de Relations Internationales, University of Strasbourg.
Oct. 1991 – Feb. 1996	Bachelor of Arts in French Language and Literature – Aristotle University of Thessaloniki.

TRAINING

2021	1-week study-visit at the Terminology Coordination Unit of the European Parliament, in the framework of the Program Erasmus Training. Hands-on sessions on
------	--

	IATE's new features, terminology tools and collaborative methodologies (Luxembourg).
2018	SketchEngine BootCamp, 1-week intensive course in using Sketch Engine (Brno, Czech Republic).
2015	11-week webinar in «Cloud-based Translation Tools», organized by UCL – London.
2014	ECQA Certificated Terminology Manager, Advanced Level.
2013	ECQA Certificated Terminology Manager, Basic Level.
2006	50-hour training in «Technology for Translation Teachers», organized by the Consortium for the Training of Translation Teachers (Istanbul, Turkey).

TEACHING EXPERIENCE

2014- today	Aristotle University of Thessaloniki, School of French Department of Translation. Assistant Professor in Descriptive Translation Studies & Terminology. Courses: General Translation, Specialized Translation (FR-EL), Terminology Management (ENG-FR-EL), Terminology Projects.
2003-today	Aristotle University of Thessaloniki, Joint Postgraduate Studies Program “Conference Interpreting and Translation” (EMT Quality Label since 2014). Courses: Terminology Management, Specialized Translation (FR-EL), General Translation, Master Thesis supervision.
2018	Visiting Scholar at the University of Brno, Czech Republic (Erasmus Teaching Mobility Program). Course: Translation of EU texts (8 hours).
2016-2018	Teaching the module of “Terminology Management” in the Program “Computational Linguistics and Foreign Languages’ Teaching” of the Lifelong Learning Unit of the Aristotle University of Thessaloniki.
2015	Visiting Scholar at the University of Luxembourg, (Erasmus Teaching Mobility Program). Presentation: “The use of IATE in Professional translators’ training”.
2010-2014	Aristotle University of Thessaloniki, School of French Department of Translation. Lecturer in Descriptive Translation Studies.
2002-2010	Aristotle University of Thessaloniki, School of French Department of Translation. Teaching staff .

INVITED SPEAKER

July 2022 Terminology Summer School, Athens, organised by the TermNet and the Panhellenic Association of Translators, Title of the intervention: “Terminology Projects: Theoretical Principles & Practical Aspects”.

PROFESSIONAL EXPERIENCE IN LANGUAGE SERVICES

2022 Greek into French Translation of the website of the Polytechnic School of the Aristotle University of Thessaloniki, in the framework of **EPICUR program**.

2018-today **External examiner and evaluator** for the exams of Sworn Legal FR-GR Translators, for the Canton of Geneva.

2017-today **Proof-reading and terminology harmonisation** in ISO standards, in the domains of environmental certification and toys security, for the Hellenic Organization for Standardization (ELOT).

2011 and 2008 Translation of two books, in the domain of humanities, from French into Greek, for the Greek Publishing House Patakis (ISBN: 978-960-16-3380-0 and ISBN: 978-960-16-2860-8).

1997 – 2002 Free Lance translator from English and French into Greek. Translating mainly economical/ EU texts.

PARTICIPATION IN NATIONAL & EUROPEAN PROJECTS

2022-2025 Coordination of the **DIALOGOS project** (Erasmus+, KA220-HED - Cooperation partnerships in higher education), for communication in Public Service Interpreting and Translating with Languages of Lesser Diffusion.

2020-today Collaborative Terminology Projects in the domains of Technology in Higher Education and Natural Language Processing, in cooperation with ISIT- Paris, in the context of the **project Terminology Without Borders (YourTerm)**.

2019-2021 Participation in the **TRAMIG project** (Erasmus+), for training newly arrived migrants for community interpreting and intercultural mediation [W.P. 4: assessment of trainers].

2013-2019 Terminology projects in different specialized domains (migration, packaging materials, etc.), for the IATE term base, in cooperation with the **Terminology Cooperation Unit of the European Parliament (TermCoord)**, <https://termcoord.eu/aristotle-university-of-thessaloniki-projects/>.

2015-2017	Terminology Projects in the domains of industrial robotics, medical robotics and biopesticides in collaboration with the Terminology Unit of the World Intellectual Property Organization (http://www.wipo.int/reference/en/wipopearl/news/2016/news_0005.html).
2017- today	Participation in the Central Examination Board for the National Foreign Language Exam System (KPG), elaboration of the assessment scheme for the French language.
2010-2014	Participation in the ESPA project of “Connecting the Certification of the National Foreign Language Exam System with the National Education System”.

RESEARCH INTERESTS

Terminology Management; Collaborative Terminology; Translation of EU texts; Institutional Translation; LSP; Shifts of Translation; Translation and Ideology; News Translation.

SELECTED PUBLICATIONS

(2023) (in collaboration with P. Krimpas, M. Pantazara, E. Tziafa) *Ζητήματα ορολογίας στη σύγχρονη μεταφραστική πρακτική: διεπιστημονικές προσεγγίσεις* [Terminology Issues in modern Translation Practice: An Interdisciplinary Approach] Hellenic Academic Ebooks.

(forthcoming) (in collaboration with P. Elbaz) “Quelles ressources terminologiques & quelle méthodologie pour la formation des traducteurs et des traductrices professionnel.les en 2022? Analyse d'un projet académique collaboratif en contexte européen” In *Digital Scholarship in the Humanities*.

(2020). (in collaboration with A. Venturis) “Final assessment and testing for Community Interpreter Trainers: A theoretical approach” In N. K. Pokorn, M. Viezzi, T. Radanović Felberg (eds). *Teacher Education for Community Interpreting and Intercultural Mediation: Selected Chapters*, Ljubljana, 228-257T, DOI: 10.4312/9789610604020.

(2018). “EU Legal Language and Translation, Dehumanizing the Refugee Crisis” In V. Sosoni & Ł. Biel (eds). EU Legal Culture and Translation, special issue *The International Journal of Language & Law*, vol. 7, 97-116, DOI: 10.14762/jll.2018.097.

(2018) Synonymy in the domain of migration: Sign of changing mentalities?” In *Parallèles*, 30(20), 22-34, DOI 10.17462/para.2018.02.02.

(2017). (in collaboration with R. Maslia) “Challenges in Managing Terminological Resources: the case of an IATE project” P. Faini (ed.), *Terminological Approaches in the European Context*. Cambridge Scholars Publishing, 400-412, ISBN13: 978-1-4438-4490-1.

(2010). “Investigating Translator’s Strategies in Rendering Ideological Conflict: The case of News Translation”. S. Bassnett, C. Schaeffner (eds.), *Political Discourse, Media and Translation*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 55-75, ISBN (13): 978-1-4438-1677-9.

OTHER QUALIFICATIONS

- Faculty supervisor of the internship program for Masters’ Students at Joint Postgraduate Studies Program “Conference Interpreting and Translation” &

responsible for the Internship program Agora, within the EMT framework (2014-2016).

- Representative of Aristotle University in the WG Technologies and the WG Community Interpreting of the EMT Network.
- Departmental coordinator for the Erasmus+ agreement with the universities of: Luxembourg, KU Leuven, Valladolid, Strasbourg, Napoli L'Orientale, Uniwersytet Warszawski, Granada.
- President of the Hellenic Society for Translation Studies.
- Member of the Board of the Greek Association for Terminology (ELETO).
- Member of the European Society of Translation Studies (EST).
- Member of the European Association for Terminology (EAFT).

REFERENCES

- Rodolfos MASLIAS, ex. Head of the Terminology Coordination Unit, Directorate-General for Translation, European Parliament, rodolfos.maslias@europarl.europa.eu
- Vilelmini SOSONI, Assistant Professor, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, sosoni@ionio.gr